UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE *CURSO: 2011/12*

40312 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS

CENTRO: *141 - Facultad de Traducción e Interpretación*
TITULACIÓN: *4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán*
ASIGNATURA: *40312 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS*

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)
4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48012-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: *5701.12* **TIPO:** *Obligatoria* **CURSO:** *2* **SEMESTRE:** *1º semestre*
CRÉDITOS ECTS: *6* **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** *3* **INGLÉS:** *3*

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

-Conocimientos sólidos de las lenguas española e inglesa, así como de sus culturas.
-Capacidad de aprendizaje autónomo.
-Capacidad de trabajo en equipo.
-Destrezas informáticas básicas.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura es una introducción a las asignaturas relacionadas con los distintos perfiles profesionales (traducción turístico-comercial, económico-jurídica, científico-técnica, etc.).

Competencias que tiene asignadas:

-Conocer y aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con los diversos encargos de traducción.
-Familiarizarse con los factores que influyen en el proceso traslativo y con los participantes en dicho proceso.
-Identificar y definir problemas traslativos, evaluar su importancia en el conjunto del proceso y desarrollar estrategias para resolverlos de manera acorde en textos de baja especialización.
-Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
-Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Objetivos:

a) Desarrollar destrezas en competencia escrita, tanto en español como en inglés.
b) Iniciarse en la práctica de la traducción directa e inversa de textos de baja especialización.
c) Familiarizarse con las diferentes tipologías textuales y sus convenciones en inglés y en español.
d) Identificar los problemas de traducción y ofrecer soluciones con criterios traductológicos, lingÜísticos y comunicativos.
e) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
f) Iniciarse en el dominio de las técnicas de búsqueda documental, tanto de fuentes convencionales (en papel) como digitales.
g) Adquirir una visión de conjunto de la realidad profesional del traductor.
h) Desarrollar habilidades y estrategias de trabajo profesionales.

Contenidos:

Tema 1: Definición del concepto de traducción. -El encargo de traducción y la descripción del proceso traductor. -Diferentes tipos de encargo: la escuela comunicativa de Lvovskaya y la teoría del escopo de Reiss/Vermeer. Nord: lealtad frente a fidelidad. -Concepto de estrategias y soluciones de traducción. Ejemplos y actividades prácticas.

Tema 2: La búsqueda de documentación en la fase previa a la traducción. -Conceptos de texto paralelo y próximo. La traducción como texto paralelo, según la escuela funcionalista alemana. Ejemplos.

Tema 3: Uso de diccionarios monolingües, bilingües y de otras obras de referencia. -Los diccionarios específicos según el tipo textual: diccionarios monolingües y bilingu ?es en inglés y español; importancia de los diccionarios de frases hechas y argot; los diccionarios históricos y culturales. -Los diccionarios en la red; su uso y fiabilidad. Familiarización con los monolingu ?es digitales, el Diccionario de la RAE y el Diccionario Panhispánico de Dudas. Ejercicios prácticos de familiarización con dichas fuentes.

Tema 4: La documentación en los medios electrónicos y digitales: fiabilidad y valoración crítica. -El movimiento de digitalización del conocimiento y su ayuda en el proceso de la traducci ?on. Ejemplos. - Herramientas informática relacionadas con el procesamiento de textos. Ejemplos y actividades prácticas.

Tema 5: Contacto angloespañol. -Las transferencias lingüísticas en la traducción inglés-español/español-inglés. -El concepto de anglicismo: su clasificación y descripción. -El enriquecimiento/empobrecimiento de la lengua espan ?ola con la incorporación normalizada por la RAE de términos extranjeros. Ejemplos y actividades prácticas.

Tema 6: El factor cultural en la traducción. -El concepto de referencia cultural y las diferentes escuelas al respecto. -Estudio práctico de la traducción de las referencias culturales. -Visión general de la traducción de las referencias culturales según el enfoque de las distintas teorías traductológicas: el postcolonialiamo y las teorías feministas; dicotomía extranjerización o domesticación. -Ejemplos y actividades prácticas.

Tema 7: Tipologías y convenciones textuales. -Definición, clasificación y descripción de las distintas tipologías textuales y sus convenciones en inglés y en español. -El macroconcepto de género textual: utilidad práctica para el traductor. -Ejemplos.

Tema 8: El análisis contrastivo textual. -Su valor de herramienta auxiliar para el traductor. -Ejemplos de textos representativos de cada tipolog ??a textual en inglés y en español.

-Actividades prácticas.
Tema 9: Los libros de estilo, fuente fiable para el traductor. -Familiarizaci ?on con el Libro de Estilo de EL PAÍS.

Tema 10: Aplicación de los recursos informáticos esenciales para la realización del sistema de tareas (actividades y ejercicios) derivadas de la asignatura.

Tema 11: Las unidades de medida en los países anglófonos.

Tema 12: Prácticas de traducción inglés-espan ?ol/ español-inglés de textos divulgativos de de carácter general, de baja especialización y diferente temática. -Textos divulgativos del ámbito sociopolítico, de ciencia y técnica, economía y derecho, medicina, entre otros.

Metodología:

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los alumnos accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes actividades prácticas tanto presenciales como autónomas. De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales en el aula. Igualmente, a lo largo del curso, el profesor fijará, según su criterio y de acuerdo con la complejidad del tema tratado, el número de actividades dirigidas individuales y colectivas. Por otro lado, cada tema tendrá un mínimo de una actividad autónoma o en equipo. Las clases se impartirán en español y en inglés, en especial cuando se realicen ejercicios de traducción del español al inglés.

Criterios y fuentes para la evaluacion:

-20 %: asistencia y participación. Corresponderá a la asistencia acreditada a clase a lo largo de todo el semestre y a la participación activa del estudiante en todas las actividades programadas, el interés mostrado, las aportaciones individuales en el trabajo en equipo, la calidad de las propuestas presentadas, la creatividad y las habilidades demostradas en la búsqueda de documentación.
-50 %: notas obtenidas en las actividades y tareas individuales y de grupo en la evaluación continua realizada a lo largo del semestre. -30 %: evaluación sobre todos los contenidos del semestre (examen que se realizará en la semana 15). El examen del calendario oficial del fin de semestre sólo tendrán que hacerlo los alumnos que hayan suspendido en la nota final que el profesor hará pública días después de finalizar la semana 15 y aquellos alumnos que no se acojan a la evaluación continua.

Sistemas de evaluacion:

1) Evaluación continua. Habrá una lista donde se recoja, de forma fidedigna, la asistencia de los alumnos a las clases presenciales que servirá para acreditar el 20 % de la nota junto con la observación directa de la actitud del estudiante en clase (interés, participación, calidad de las aportaciones, etc.). Asimismo, a lo largo del semestre, el profesor recogerá todas las notas obtenidas por el estudiante en las tareas, ejercicios y traducciones individuales y en equipo a través del sistema de evaluación continua (50 %). En la semana 15, se realizará un examen que consistirá en un encargo de traducción presencial cuyas características se adecuarán al contenido trabajado en la asignatura (30 %).
2) Evaluación sumativa. Se calificará al alumno a partir del examen final sobre un 70%.

Criterios de calificacion:

La evaluación se realizará teniendo en cuenta la valoración continua del trabajo del estudiante, por lo que la asistencia a clase es un requisito fundamental. El carácter práctico de la asignatura exige la evaluación de la aportación del alumno en las actividades presenciales, además de las notas obtenidas en las actividades dirigidas individuales y colectivas, el trabajo autónomo, las pruebas realizadas a lo largo del semestre y el examen final. En general, los criterios de calificación y evaluación serán los que se han detallado en los dos apartados anteriores.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

-Búsqueda de documentación (libros y textos).
-Comparación de textos. -Búsqueda de terminología.
-Encargos de traducción.
-Evaluación de traducciones.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1. Definición del concepto de traducción.
-Ejercicios prácticos: NP (No presencial, 6 h)
-Presentación de la documentación y evaluación:
P (Presencial, 4 h)

Semana 2. La búsqueda de documentación en la fase previa a la traducción.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 3. Uso de diccionarios monolingües, bilingües y de otras obras de referencia.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 4. La documentación en los medios electrónicos y digitales: fiabilidad y valoración crítica.

-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 5. Las transferencias lingüísticas en la traducción inglés-español/español-inglés.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)
-Primer trabajo tutorizado: NP (15 h)

Semana 6. El factor cultural en la traducción.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h) -Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 7. Tipologías y convenciones textuales.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 8.El análisis contrastivo textual.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 9. Los libros de estilo, fuente fiable para el traductor.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 10. Aplicación de los recursos informáticos.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)
-Segudo trabajo tutorizado: NP (15 h)

Semana 11. Las unidades de medida en los países anglófonos.
-Ejercicios prácticos: NP (6 h)
-Presentaci ?on y evaluación: P (4 h)

Semana 12. Prácticas de traducción inglés-español- español-inglés de textos divulgativos de baja especialización y diferente temática.
-Realización del encargo de traducción: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 13. Prácticas de traducción inglés-español/ español-inglés de textos divulgativos de baja especialización y diferente temática.
-Realización del encargo de traducción: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 14. Prácticas de traducción inglés-español/ español-inglés de textos divulgativos de baja especialización y diferente temática.
-Realización del encargo de traducción: NP (6 h)
-Presentación y evaluación: P (4 h)

Semana 15. Examen: encargo de traducción.
-Horas presenciales: 2 (examen) / evaluación (2)
-No presenciales: 6 (preparación)

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

-Herramientas informáticas (buscadores de Internet, bases de datos, procesadores de textos).
-Medios de comunicación impresos y digitales.
-Biblioteca.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

-Tareas del tema 1: familiarización con distintos conceptos teóricos del campo de la Traducción.
-Tareas del tema 2: familiarización con los distintos recursos de documentación con los que cuentan los traductores profesionales.
-Tareas del tema 3: manejo de las obras de referencia en formato papel y digital más frecuentes en el campo de la traducción.
-Tareas del tema 4: aprendizaje de los criterios de calidad de las obras de referencia que se utilizan como textos paralelos.
-Tareas del tema 5: reconocimiento de las transferencias más frecuentes del inglés al español y

aprendizaje de estrategias para evitarlas.
-Tareas del tema 6: reconocimiento de las referencias culturales en un texto y estrategias de traducción.
-Tareas del tema 8: aprendizaje de las diferencias textuales (inglés-español)
-Tareas del tema 9: manejo de los distintos libros de estilo.
-Tareas del tema 10: manejo de las herramientas informáticas.
-Tareas del tema 11: reconocimiento de las unidades de medida en los países anglófonos y su traducción al español.
-Tareas del tema 12: manejo de las estrategias de traducción de textos divulgativos de baja especialización.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los estudiantes recibirán atención presencial individualizada en el siguiente horario:
Primer semestre
-Semana 1-10: miércoles 10.00-12.00 y viernes 9.00-10.00

Segundo semestre
-Semana 1-10: lunes 12.00-13.30 y miércoles 12.00-13.30

-Semana 11-15: lunes: 12.00-13.30h y viernes 12.00-13.30

Atención presencial a grupos de trabajo

Primer semestre
-Semana 1-10: miércoles 10.00-12.00 y viernes 9.00-10.00

Segundo semestre
-Semana 1-10: lunes 12.00-13.30 y miércoles 12.00-13.30

-Semana 11-15: lunes: 12.00-13.30h y viernes 12.00-13.30

Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en los horarios antes señalados (tlf. 928451741. Durante los horarios lectivos, los estudiantes podrán dirigirse al profesor en cualquier momento a través de los recursos en línea (campus virtual, correo electrónico) para realizar consultas y preguntar dudas, si bien los trabajos habrán de entregarse en formato papel en el casillero del profesor y no a través de Internet).

Atención virtual (on-line)

Durante los horarios lectivos, los estudiantes podrán dirigirse al profesor en cualquier momento a través de los recursos en línea (campus virtual, correo electrónico) para realizar consultas y preguntar dudas, si bien los trabajos habrán de entregarse en formato papel en el casillero del profesor y no a través de Internet.

Bibliografía

[1 Básico] Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes /

Amparo Hurtado Albir (Dir.).
Edelsa,, Madrid : (1999)
84-7711-358-0

[2 Básico] Gran diccionario de sinónimos /

Fernando Corripio Pérez.
Bruguera,, Barcelona : (1984) - (4ª ed.)
8402036406

[3 Básico] Introducción a la traductología /

Gerardo Vázquez-Ayora.
Georgetown University Press,, Washington, D.C. : (1977)
0878401679

[4 Básico] Teoría, didáctica y práctica de la traducción /

Isabel Pascua Febles... [et al.].
Netbiblo,, A Coruña : (2003)
8497450345

[5 Básico] La traducción de la morfosintaxis (inglés-español): teoría y prácticas /

María Jesús Rodríguez Medina.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación,, Las Palmas de Gran Canaria : (2003)
84-96131-02-5

[6 Básico] A textbook of translation /

Peter Newmark.
Prentice-Hall Internacional,, London ; New York : (1988)
0139125930

[7 Básico] La selva de la traducción : teorías traductológicas contemporáneas /

Virgilio Moya.
Cátedra,, Madrid : (2004)
8437621186

[8 Básico] Nombres propios: su traducción /

Virgilio Moya.
Universidad, Secretariado de publicaciones,, La Laguna : (1993)

Fuente: Separata de: Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, nº 12 (1993), p.233-247.

[9 Recomendado] Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional: herramientas aplicables a la formación de traductores /

Karina Socorro Trujillo.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2008)
978-84-96971-57-8